

LA CARTELLINA

MUSICA CORALE E DIDATTICA

fondata da Roberto Goitre

LA CARTELLINA MUSICALIS

Che in Documenti facili ridotti dall'antico al
stile moderno introducere i Principi
più facili per l'uso del Canto Figurato.

OPERA TRENTESIMA QVINTA.
DEL P. D. ADRIANO BANCHIERI
MONACO OLIVETANO.
*Opera impresa
con privilegio.*



IN VENETIA,
Appresso Giacomo Visconti. MDCXV.

EDIZIONI MUSICALI EUROPEE - MILANO

anno XXXI n. 175, novembre-dicembre 2007 - € 11,50



VOCI MISTE POPOLARI

LIGGENNA D'U FRISCALETTU

Mauro Zuccante

(Melodia popolare siciliana)

Andante $\text{♩} = 65$ ca.

S. C. T. B. Fl. dolce sopr. (ad libitum)

(suona un'ottava sopra!)

Pi - cu - ra - red - du - chi
Pi - cu - ra - red - du - chi
Ah!

5

'mmuc - ca mi te - ni, jeu su - gnu fig - ghia di
'mmuc - ca mi te - ni, jeu su - gnu fig - ghia
Ah!
E pi pig -

9

re ca - va - le - ri.

mf

e pi pig - ghia - ri 'na

Ah!

mf

e pi pig - ghia - ri 'na

mf

-ghia - ri 'na pin - na di cu' di cu' di

13

pin - na di cu' , *mp* me fra - ti Pep - pi

mp

pin - na di cu' , *mp* me fra - ti Pep - pi tra -

mp

cu' di cu' , me fra - ti Pep - pi tra -

17

Musical score page 17. The score consists of three staves. The top staff has a treble clef, the middle staff has a soprano clef, and the bottom staff has a bass clef. The key signature is A major (no sharps or flats). The time signature is common time (indicated by '8'). The vocal line starts with a sustained note followed by eighth notes. The lyrics are: "Pi - cu - ra - red - du!" (in the top staff), "- di - tu - ri fu." (in the middle staff), and "- di - tu - ri fu." (in the bottom staff). The dynamic marking *p* (pianissimo) is placed above the middle staff's notes. The vocal line continues with eighth notes and a sustained note. The lyrics "Ah!" are written below the bottom staff.

21

Musical score page 21. The score consists of three staves. The top staff has a treble clef, the middle staff has a soprano clef, and the bottom staff has a bass clef. The key signature changes to E major (one sharp). The time signature is common time (indicated by '8'). The vocal line starts with eighth notes. The lyrics are: "Pi - cu - ra - red - du chi 'mmuc - ca mi te - ni," (in the top staff), "Pi - cu - ra - red - du chi 'mmuc - ca mi te - ni," (in the middle staff), and a sustained note in the bass staff. The dynamic marking *mp* (mezzo-forte) is placed above the middle staff's notes. The vocal line continues with eighth notes and a sustained note. The lyrics "Ah!" are written below the bottom staff.

25

mp

e pi pig - ghia - ri 'na pin - na di

jeu fu' ghic - ca - ta 'nta l'ac - qui se - re - ni

jeu fu' ghic - ca - ta

Ah!

29

f

cu' di cu' di cu' di cu'

e pi pig - ghia - ri 'na pin - na di cu'

e pi pig - ghia - ri 'na pin - na di cu'

E pi pig - ghia - ri 'na pin - na di cu'

33

mf

me fra - ti Pep - pi.

me fra - ti Pep - pi tra - di - tu - ri fu.

me fra - ti Pep - pi tra - di - tu - ri fu.

me fra - ti Pep - pi tra - di - tu - ri fu. Pi - cu - ra -

37

mp

A ti - a, pa - tri, ca

A ti - a, pa - tri, ca

Ah!

- red - du!

41

'mmuc - ca mi te - ni,
jeu fu' ghic - ca - ta 'nta
,

'mmuc - ca mi te - ni,
jeu fu' ghic - ca - ta

— Ah!
mp sentito
pi a tia pur -

45

l'ac - qui se - re - ni.

— Ah!

mf
pi a tia pur - ta - ri 'na
mf
pi a tia pur - ta - ri 'na
mf
- ta - ri 'na pin - na di cu' di cu' di

49

Musical score for page 49. The score consists of three staves. The top staff has a treble clef, the middle staff has a treble clef with a sharp sign, and the bottom staff has a bass clef. The lyrics are:

pin - na di cu' , me fra - ti Pep - pi.
 pin - na di cu' , me fra - ti Pep - pi lu tra -
 cu' di cu' me fra - ti Pep - pi lu tra -

Measure 1: Treble staff: 2 eighth notes, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Bass staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note. Middle staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note.

Measure 2: Treble staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Bass staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Middle staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note.

Measure 3: Treble staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Bass staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Middle staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note.

Solo ad lib.

53

Musical score for page 53. The score consists of three staves. The top staff has a treble clef, the middle staff has a treble clef with a sharp sign, and the bottom staff has a bass clef. The lyrics are:

Pi - cu - ra -
 Pi - cu - ra - red - - - du!
 - di - tu - ri fu. Ah!
 - di - tu - ri fu. Pi - cu - ra - red - - - du!

Measure 1: Treble staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Bass staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Middle staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note.

Measure 2: Treble staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Bass staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Middle staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note.

Measure 3: Treble staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Bass staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Middle staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note.

Measure 4: Treble staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Bass staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note. Middle staff: 1 eighth note, 1 sixteenth note, 1 eighth note.

57

poco rall. pp

LIGGENNA D'U FRISCALETTU

Gli echi dell'antichissima civiltà agro-pastorale siciliana risuonano nella melodia di questa canzone popolare. Si narra della mitica origine del *Friscalettu* (sorta di rustico flauto di canna a bocca zeppata). Il carattere malinconico del canto simpatizza con l'immagine arcana di questo strumento, fedele compagno di antichi pecorai e caprai nelle lunghe ore trascorse in solitudine al pascolo a governare il gregge.

Di norma, la parte strumentale può essere eseguita (come indicato in partitura), da un flauto dolce soprano; ma, allorché fosse possibile reperire un originale friscaletto siciliano...

Ecco, infine, il testo letterario integrale, con la traduzione in lingua italiana.

LIGGENNA D'U FRISCALETTU

*Picurareddu chi 'mmucca mi teni
jeu sugnu figghia di Re Cavaleri
e pi pigghiari na pinna di cù
me frati Peppi tradituri fu.*

*Picurareddu chi 'mmucca mi teni
jeu fu' ghiccata 'nta l'acqui sereni
e pi pigghiari na pinna di cù
me frati Peppi tradituri fu.*

*A tia, patri, ca 'mmucca mi teni
jeu fu' ghiccata 'nta l'acqui sereni
pi a tia purtari 'na pinna di cù
me frati Peppi lu tradituri fu.*

LA LEGGENDA DEL FRISCALETTO

Pastorello che mi tieni in bocca
io sono figlia di Re Cavaliere
e per prendere una penna di cuculo
mio fratello Peppe fu traditore.

Pastorello che mi tieni in bocca
io fui gettata nelle acque serene
e per prendere una penna di cuculo
mio fratello Peppe fu traditore.

A te padre che mi tieni in bocca
io fui gettata nelle acque serene
per portarti una penna di cuculo
mio fratello Peppe fu il traditore.

La figlia di un Re fu gettata nel fiume da suo fratello, per invidia, presso un canneto, e vi morí annegata. Tempo dopo, passa di là un pastorello e taglia una canna dal canneto per farsene un flauto (*friscalettu*). Costruito lo strumento, lo porta alle labbra e ne esce un lamento. Lo spirito della fanciulla vagante nel luogo si effonde dalla tenue canna e rivela il misfatto. Il ragazzo stupito, corre al palazzo del Re, dove racconta il prodigo. Il Re, dubitando, vuol provare anch'egli lo strumento, e allora lo spirito che vi è dentro si rivolge a lui.

MAURO ZUCCANTE

